LANG 7035 TEXT ANALYSIS FOR TRANSLATION (PG)

Credit Points 10

Legacy Code 102524

Coordinator Chong Han (https://directory.westernsydney.edu.au/search/name/Chong Han/)

Description The unit provides support for students in the postgraduate Interpreting and Translation programs to develop their analysis skills of the texts they will confront in their translation work. It is a bilingual unit, that is texts in both English and the respective Language Other Than English (i.e. Spanish, Chinese, Arabic, Japanese, Vietnamese, Korean) will be analysed to reveal the structures of meaning and linguistic and contextual features of the texts. It encourages close readings of source texts, understanding where extra-textual knowledge is relevant, and identifying essential meaning components underlying surface linguistic features.

School Humanities & Comm Arts

Discipline Translating and Interpreting

Student Contribution Band HECS Band 1 10cp

Level Postgraduate Coursework Level 7 subject

Restrictions

Students must be enrolled in 1777 Master of Interpreting and Translation or 1780 Master of Arts Translation and Interpreting Studies

Assumed Knowledge

Practice in translation and learning of translation strategies at introductory level subjects of Master of Interpreting and Translation, or equivalent knowledge.

Learning Outcomes

On successful completion of this subject, students should be able to:

1. Demonstrate understanding of linguistic and textual structures of English and LOTE passages;
2. Identify differences and similarities between English and LOTE;
3. Conduct textual analysis of English and LOTE passages;
4. Apply text analysis techniques to translation tasks; and
5. Evaluate and critique the quality of their own translations and the translations done by their peers.

Subject Content

Theories of text analysis as they relate to the translation task.
Identifying different types of source texts
Conducting comparative and contrastive analysis of English and LOTE
Identifying of intra-linguistic factors in source texts in both English and LOTE
Identifying where extra-textual knowledge is required for full comprehension of source texts
Defining translation problems in source texts
Evaluating translation quality

Assessment

The following table summarises the standard assessment tasks for this subject. Please note this is a guide only. Assessment tasks are regularly updated, where there is a difference your Learning Guide takes precedence.

Item	Length	Percent	Threshold	Individual/ Group Task
Translation/ Quiz/Short Answer	2 Text analysis exercises (each exercise include both English and LOTE tasks)	30	N	Individual
Translation/ Quiz/Short Answer	150 words x 2 (1 x English + 1 x LOTE)	20	N	Individual
Peer review	1 x English + 1 x LOTE	20	N	Individual
Translation/ Quiz/Short Answer	150 words x 2 (1 x English + 1 x LOTE)	30	N	Individual

Prescribed Texts

- Nord, Christiane. (1991, 2006). Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam/Rodopi/Leiden: Brill.

Teaching Periods

Spring

Parramatta City - Macquarie St
Day
Subject Contact Chong Han (https://directory.westernsydney.edu.au/search/name/Chong Han/)

View timetable (https://classregistration.westernsydney.edu.au/even/timetable/?subject_code=LANG7035_22-SPR_PC_D#subjects)